

ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE *RISĀLAT AT-TAQRĪB WA-L-TASHĪL* DE IBN ĞANĀḤ DE CÓRDOBA*

AHMAD ALAHMAD ALKHALAF
UNIVERSITY OF GRANADA

Resumen

Descripción lingüística del registro de la lengua árabe empleada por el filólogo hebreo Abū l-Walīd Marwān Ibn Ğanāḥ (Córdoba c. 975–Zaragoza d. 1035) en su obra *Risālat at-taqrīb wa-l-tashīl*.

Palabras clave

Judeo-Árabe, Ibn Ğanāḥ, Dialectología árabe, Al-Andalus.

Abstract

This article offers a description of the Arabic linguistic register used by the Hebrew linguist Abū l-Walīd Marwān Ibn Ğanāḥ (Cordoba c. 975–Zaragoza a. 1035) in his *Risālat at-taqrīb wa-l-tashīl*.

Key Words

Judaeo-Arabic, Ibn Ğanāḥ, Arabic dialectology, Al-Andalus.



La reciente publicación de la edición diplomática y traducción de *Risālat at-taqrīb wa-l-tashīl* de Ibn Ğanāḥ¹ me sugiere completar ese volumen con un estudio

* Este trabajo se encuadra dentro del proyecto de investigación « Recuperación y estudio del legado lingüístico judeo-árabe de al-Andalus » (FFI2014-51818-P).

¹ AHMAD ALAHMAD ALKHALAF, JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO, *Risālat at-taqrīb wa-l-tashīl de Abū l-Walīd Marwān ibn Ğanāḥ de Córdoba. Edición diplomática y traducción*, Sindéresis, Madrid 2018 (Colección Benito Arias Montano. Monografías, 4).

lingüístico del texto original que venga a sumarse a las iniciativas y aportaciones de otros especialistas dedicados al estudio del judeo-árabe empleado por este importante autor.² El siguiente estudio lingüístico actual se basará en la edición del manuscrito original de la obra (1453 de la biblioteca Bodleiana de Oxford), a través del cual intentaré abordar todos los casos reflejados en la *Risālah* que se apartan de la normativa clásica. No cabe duda alguna que Ibn Ġanāḥ tenía un nivel magnífico en lengua árabe, tal cual se refleja en la totalidad de sus obras, si bien esto no es excusa para suponer que las desviaciones del clásico que se reflejan en sus obras sean exclusivamente producto de los copistas, sino que pudieron ser cometidas por el propio autor.

La lectura de esta obra refleja que el autor o el copista intentaron ajustarse fielmente a la normativa del árabe clásico, y así, el nivel de árabe en esta obra es alto y por lo general coincide en su totalidad con la preceptiva clásica salvo en excepcionales ‘despistes’. El presente estudio, por tanto, está dedicado a todas esas desviaciones del autor o el copista y contrastarlas con su correspondiente forma normativa clásica. Dicho estudio seguirá la normativa fijada por la escuela de Jerusalén para el estudio de textos judeo-árabes medievales.³ La mayoría de las características que esta escuela define como propias de un texto judeo-árabe se reflejan a la perfección en esta obra, desde el alfabeto utilizado a los préstamos léxicos, así como la presencia de pseudo-correcciones además un fiel reflejo del registro coloquial del árabe en determinadas formas. Sin embargo, mi intención en este estudio es, fundamentalmente, centrarme en los casos que se alejan del comportamiento del árabe clásico, descartando todos los casos que coinciden con el uso clásico.

I. Ortografía y fonética

I.1. Grafía

La grafía hebrea empleada en este texto es la denominada ‘arabizada’, predominante durante la época medieval para el judeo-árabe denominado ‘clásico’ y vigente entre los siglos X–XV.⁴ Este tipo de sistema de escritura intenta con todas sus posibilidades adoptar todas las convenciones de la ortografía árabe clásica. A pesar de que la grafía arabizada intenta imitar la lengua árabe clásica en

² Es el caso de MARÍA ÁNGELES GALLEGO, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del ‘Kitāb al-taswī’a’ de Yonah ibn Ġanāḥ*, Peter Lang, Bern 2006 y JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO, « *Risālat al-tanbīh* by Ibn Ġanāḥ. An Edition, Translation and Study », *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 43 (2016), p. 309–355.

³ JOSHUA BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic* (en hebreo), The Magnes Press, Jerusalén 1995².

⁴ A este respecto véase GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 18–24 y BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 34–35.

su totalidad, se aprecia cierta influencia del sistema fonético que refleja la pronunciación.

I.2. Vocalismo

I.2.1. Vocales breves

Aparte del primer folio [116v],⁵ donde su vocalización fue añadida por una mano posterior y tres casos más en otros folios a lo largo de la obra, nos encontramos ante un texto donde no hay reflejo alguno de estas vocales y, de haberla, es una vocalización bastante inestable. El autor de esta vocalización desconocía las reglas del árabe clásico. Son, en general, cambios /a/ < /u/ resultado de un desconocimiento de la flexión nominal y verbal:

Nominal: אלהלים אלכרים [116v:6 *al-ḥalīma al-karīma* ‘longánimo magnánimo’] lo esperado en clásico es *al-ḥalīmu al-kārimu* con *ḍamma* según la norma del nombre que sucede el sustantivo *ayyuhā*.⁶ Otro caso es גהלה [116v:18 ‘ignorancia’] y se esperaba *ḡahlu* por ser un predicado de la partícula *innaha*.⁷

Verbal: el prefijo del verbo imperfecto de la cuarta forma aparece vocalizado con *fath* יהטי [116v:8 *yaḥzī* ‘tener suerte con él’] y se esperaba יוהטי *yuhzī*, intuyo que se debe a la confusión entre la primera forma y la cuarta.⁸ Igualmente se emplea la forma indicativo del imperfecto de la primera forma נשש [116v:9 *yaḥšā* ‘teme’] y se esperaba su forma pasiva נשש [116v:9 *yuhšā* ‘se teme’].

a>i este caso refleja el desconocimiento del copista de la regla de la *hamza* en *innahu* y *annahu*: אנהא [116v:18 *annahā* ‘que’] con *fath* a pesar de suceder al verbo *fa-qāla* [‘y dijo’] cuando según la regla se esperaba *annahā*, con *kasr*.⁹

Finalmente, la vocalización aislada de וקיללהם [119r:10 *wa-taqqīlahum* ‘el más importante’] reduplica inesperadamente la *qof* y además vocaliza con *fath* la *yod* que es una letra de alargamiento.

I.2.2. Vocales largas

La grafía plena en general es conservadora y con un alto grado de fidelidad al árabe clásico, si bien encontramos casos donde el escriba emplea grafía plena donde no corresponde.

⁵ Todas las referencias se corresponden con la foliación del manuscrito reflejada en la nueva edición de ALAHMAD ALKHALAF, MARTÍNEZ DELGADO, *Risālat at-taqrīb wa-l-tashīl*, p. 31–89.

⁶ Véase YA‘ĪŠ IBN YA‘ĪŠ, *Šarḥ al-Mufaṣṣal li-Zamaḡšarī*, vol. IV, Dār al-Kutub al-‘ilmīya, Beirut 2001, p. 339.

⁷ Así según Sibawayh y véase *Al-Kitāb, Kitāb Sibawayh Abī Bishr ‘Amr ibn ‘Uthmān ibn Qanbar*, ed. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, vol. III, Maktabat al-Ḥānḡī, El Cairo 1988, p. 120.

⁸ BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 74.

⁹ *Kitāb Sibawayh*, vol. III, p. 142.

Destaca el pronombre demostrativo plural cercano האולי [117r:20 *hā'ulā* 'aquellos'] < *ha'ul'a*. Esta es la forma utilizada en judeo-árabe para representar este pronombre¹⁰ y así es también en los dialectos occidentales del árabe, mientras que los orientales imitan la grafía coránica.¹¹

Lo mismo ocurre con el caso del verbo imperfecto yusivo de segunda radical débil ולם יקול [125v:3 *wa-lam yaqūl* 'no ha dicho'] < *wa-lam yaqul*. La conservación de la vocal larga en los verbos imperfectos yusivos se refleja con abundancia en los textos judeo-árabes.¹² Esto, sin duda alguna y como indica Gallego, se debe a su distanciamiento de la lengua árabe clásica, especialmente de sus modos y casos gramaticales.¹³

Lo mismo ocurre con el imperativo de verbos de tercera radical débil: ולם יכון [128r:7 'y no ha sido'] < *wa-lam yakun*; ולם יגיבה [136v:20 'no lo hizo lícito'] < *lam yuǧibhu*; ולם יקול [141r:15 'no ha dicho'] < *lam yaqul*; y así también פאצגי [125v:19 'presta atención'] < *fa-iṣǧi*, donde el copista conserva la vocal larga en un verbo imperativo de tercera radical débil cuando según la norma del árabe clásico se debería suprimir.¹⁴

Los casos de yusivo donde se emplea la grafía plena pueden considerarse una hipercorrección, ya que el copista intentaría imitar la forma indicativa del verbo.

1.2.3. Grafía defectiva

Sólo he detectado dos casos de grafía defectiva. En el primer caso el copista recurrió a utilizar la escritura coránica para los nombres propios, sin que quede rastro de *alef*:¹⁵ מרׁו *marwan* [116v:4 'Marwan'] < *marwān*.

El segundo caso es un verbo de tercera radical *hamza* que al conjugarlo en la tercera persona plural, debería estar escrito con dos *waw* aunque en este caso se refleja sólo una: חיה שאׁוּ *ḥaytu šāū* [117v:3 'donde quisieron'] < *šā'ū*; la elisión puede ser de la *waw* de tercera persona del masculino plural o la de la *hamza* sobre *waw*, ya que no hay forma de discriminarlas ortográficamente.

1.2.4. Alif maqṣūra

Este fonema habitualmente se refleja en judeo-árabe por medio de *yod*, pero el escriba en este texto en seis casos la confunde con *alef mamdūda* debido a la

¹⁰ MARÍA A. GALLEGO, « The *Kitāb al-Taswi'a* or *Book of Reprobation* by Jonah ibn Janāḥ. A Revision of J. and H. Derenbourg's Edition », *Bulletin of School of Oriental and African Studies*, 63/1 (2000), p. 94.

¹¹ ŠALAḤ AL-DĪN AL-MUNČID, *Qawā'id Taḥqīq al-Maḥtūṭāt*, Dār al-Kitāb al-Ġadīd, Beirut 1982, p. 20.

¹² JOSHUA BLAU, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millennium*, Secrétariat du Corpus, Louvain 1966, p. 185.

¹³ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 67.

¹⁴ AḤMAD B. MUḤAMMAD AL-ḤAMLĀWĪ, *Šaḍā al-'Urf fī Fan Aṣ-Šarf*, Maṭba'at Dār al-Kutub al-Maṣryya, Cairo 1927, p. 40.

¹⁵ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 62 y BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 24–26.

coincidencia fonética de ambas. No es un fenómeno exclusivo de *alif maqṣūra*, ya que *alif mamdūda* también se intercambia con *alif maqṣūra*:¹⁶ יֵשַׁא *yaḥšā* [116v:9 ‘teme’] < *yaḥšà*; אִנְתָּהָ *intahā* [120v:1 ‘ha terminado’] < *intahà*; יוּחַשָּׂא *yuḥšā* [121v:15 ‘se cuenta’] < *yuḥšà*; תַּחְפָּא *tahfā* [124v:10 ‘oculta’] < *tahfā*; וַיִּבְקַא *wa-yabqā* [132r:9 ‘queda’] < *wa-yabqà*; יָתַעַדָּא *yata‘adā* [142v:5 ‘ser transitivo’] < *yata‘adà*.

Viceversa, en dos casos *alif maqṣūra* sustituye a *alif mamdūda*: אֵלִי תָרִי [132r:4 *alà tarà* ‘no ves’] < *alā tarà*;¹⁷ הַכְרִי [135r:20: *hākadà* ‘así’] < *hākadā*.

Alif maqṣūra sustituye a *hamza* sobre *waw* en אֶלְתַּוְאֻטִּי [123r:8 *al-tawāṭuà* ‘coincidencia’] < *al-tawāṭu‘ū*,¹⁸ lo cual, sin duda alguna, se debe a la confusión con la forma del participio activo de la quinta forma (*al-mutawāṭià*) que termina con *alif maqṣūra* cuando el infinitivo (*tawāṭ‘ū*) mantiene la terminación de *hamza* sobre *waw*.

1.2.5. Consonantes

Hamza: La ausencia de *hamza fāšila* es total en el manuscrito y su presencia es indicada por su soporte gráfico: *alef*, *yod* o *waw*.¹⁹ A comienzo de palabra, *hamza* inicial se refleja sobre *alef* o debajo de ella, pero nunca sobre *yod* o *waw*:

Hamza inicial sobre *alef*: אָבִי [116v:3 *abī* ‘Abū’]; אִיְהוָה [116v:6 *yayyuhā* ‘Oh’]; אֶפְצָל [116v:6 *afḏala* ‘el más eminente’]; אֶרְפַּעַ [116v:7 *arfa‘a* ‘más elevada’]; אֶבְקָא [116v:9 *abqāka* ‘te guarde’]; אֶעֱנִי [116v:12 *a‘nī* ‘refiero’]; אֶגְאָז [117r:13 *aḡāza* ‘autorizó’]; אֶרְאֵד [117v:19 *arāda* ‘quiere’]; אֶאֱנָא [125v:18 *wa-anā* ‘yo’]; אֶבְדִּילָא [128v:5 *ubdilāt* ‘se reemplazó’]. Los casos de *hamza* inicial son incontables, por lo que estos ejemplos son sólo muestras testimoniales.²⁰

Hamza inicial bajo *alef*: אֵלִיָּה [116v:13 *ilayhi* ‘a él’]; אֵתִיָּאן [116v:14 *ityān* ‘cumplir’]; אֵן [116v:10 *léase inna* ‘que’]; אֵנְהָא [116v:18 *léase innahā* ‘que ella’]; אֵוֵדָא [117r:10 *wa-idā* ‘sí’]; אֵלְהָאֵמִי [116v:15 *ilhāmī* ‘inspirarme’]; אֵלְהָאֵקָה [122rv:13 *ilhāqihī* ‘anexionarle’]; אֵכְמָאֵלִי [126v:5 *ikmālī* ‘completarme’].²¹ En estos casos, la ausencia de *hamza* crea la confusión de si debe ser reflejada gráficamente por encima o por

¹⁶ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 54–55.

¹⁷ Véase además KARIMA A. EL-ARAÏCHI AFIF, *El Libro de Homónimos, Kitāb al-Taḡnīs de Abū Zakariyya Yahyā Ibn Bil‘am, introducción, edición y traducción de los fragmentos árabes*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 2012, p. 217.

¹⁸ FEDERICO CORRIENTE, IGNACIO FERRANDO, *Diccionario Avanzado Árabe*, Herder, Barcelona 2005.

¹⁹ JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO, *Šelomo ben Mobarak ben Ša‘īr. Libro de la Facilitación. Kitāb at-taysīr (Diccionario judeoárabe de Hebreo Bíblico). Introducción, Edición, Traducción e Índices*, prólogo Federico Corriente, Editorial Universidad de Granada, Granada 2010, (Colección Textos: Lengua Hebrea, 8/1 y 8/2), vol. I, p. 37.

²⁰ ‘ABD AS-SALĀM MUḤAMMAD HĀRŪN, *Qawā‘id al-‘Imlā’*, Maktabat al-Anḡlū al-Maṣriyya, El Cairo 1993, p. 9–11.

²¹ ŠAWQĪ ḌAYF, *Taḡdīd al-Naḥū*, Dār al-Ma‘ārif, El Cairo 1982, p. 55–56.

debajo de la letra, como en el caso de la partícula *anna* e *inna*. Los ejemplos de este tipo son muy numerosos.

Posición intermedia: en este caso se representa por medio del soporte gráfico, es decir, si es *alef* se escribe la *alef* sin que quede rastro gráfico alguno de la *hamza*, si es *waw* emplea *waw*, y si es *yā'* por medio de *yod*. En todo caso depende tanto de su vocalización como de la letra precedente, es decir, si está vocalizada con *fatḥh*, se escribe sobre un *alef*.

Esto tipo de *hamza* puede interpretarse como una vocal larga debido a la ausencia de un signo que indique la presencia de *hamza*:

Alef 'a>ā: סאלתני [116v:8 *sāltanī* 'me has preguntado'] < *sa'altanī*; תאליף [116v:9 *tālīf* 'componer'] < *ta'līf*; ואסאל [116v:15 *wa-asālu* 'pido'] < *wa-as'alu*; מאכדה [118r:15 *māḥādīhi* 'su significado'] < *ma'ḥādīhi*; יאבהוא [122r:18 *yābahū* 'hacen caso'] < *ya'bahū*. Estos ejemplos reflejan que *hamza*, cuando está vocalizada con *fatḥh* después de *fatḥh* o *sukun* o con *sukun* después de *fatḥh*,²² se escribe sobre *alef*; sin embargo, la ausencia del signo de *hamza* puede interpretarse como una vocal larga.

Yod i'i>iyi: cuando aparece precedida por *kasra* o *alef mamdūda*, se convierte en *yod*:²³ אלמבתדין [116v:2 *al-mubtadiyin* 'los principiantes'] < *al-mubtadi'in*; זואיד [117v:2 *zawāyid* 'suplementarios'] < *zawa'id*; חנייד [117v:10 *ḥīnayīdīn* 'entonces'] < *ḥīna'idīn*; לילא [120v:5 *li'alā* 'para que no'] < *lay'alā*; אלקאיל [122r:13 *al-qayl*, 'el que habla'] < *qa'il*; אלגראיז [122v:5 *al-ġarāyiz* 'naturalezas, instintos'] < *al-ġarā'iz*; אלנהאיז [122v:5 *al-naḥāyiz* 'naturaleza'] < *al-naḥā'iz*.

Waw 'u<ū: si ella o la letra que la precede vocalizada con *ḍamma* entonces se escribe sobre *waw* por ejemplo: האולי [117r:20 *hāūlī* 'aqueellos'] < *hā'ulā'i*; שאוא [117v:3 *šāū* 'quieren'] < *šā'ū*; פאווה [117v:12 *fāwḥu* 'su primera radical'] < *fā'ūhu*; יובה [120r:12 *yūbah* 'tener en cuenta'] < *yu'bah*; יודיהא [124v:11 *yūddihā* 'la reproduce'] < *yu'addihā*.

A final de palabra: la norma ortográfica para este tipo de *hamza* tiene su base en la vocalización de la letra precedente, es decir, si está precedida por *fatḥh* se escribe sobre *alef*: מבתדא [120r:13 *mubtadā* 'inicial'] < *mubtada'a*. Así, si está precedida por *ḍamma* se escribe sobre *waw* como en אלתואטו [123r:8 *al-tawātū* 'coincidencia'] < *tawāt'u*; y si está precedida por *kasr* se escribe sobre una *yod* como en אלמבתדי [116v:10 *al-mubtadī* 'principiante'] < *al-mubtadi'*.²⁴

Hamza volada: No hay rastro alguno de la *hamza* volada en posición intermedia en este texto, ya que carece de un soporte gráfico que la refleje. En posición intermedia, sin soporte gráfico alguno, aparece en dos casos donde está vocalizada con *fatḥh* y precedida por *alef* de alargamiento: פאאא [117v:1 *fāāt* 'las

²² BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 27–34.

²³ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 56–58.

²⁴ Véase además SA'ID AL-AFAĠĀNĪ, *Al-mūġaz fī qawā'id al-luġa al-'arabiyya*, Dār al-Fikr, Beirut, p. 419.

primeras radicales'] < *fā'āt* y קראה [122v:4 *qirāa* 'leer, lectura'] < *qirā'a*. En posición final desaparece totalmente tras *alif mamdūda* sin que quede rastro alguno de la *hamza*: ורא [118v:11 *warā* 'detrás'] < *warā*'; אגזא [123r:17 *aǧzā* 'partes, divisiones'] < *aǧzā*'; ואלאסמא [125r:18 *wa-l-asmā* 'nombres'] < *asmā*'.

Tā' (ت/ת/ת'): Se escribe con puntos en setenta casos, por ejemplo מראתב [116v:7 *marātib* 'categorías']; תמיז [134v:4 *tamyiz* 'diferenciar']; יחג [137r:13 *yahtaǧ* 'argumenta, discrepa']. Además, aparece con un punto en cuatro casos, entre ellos: אלמתלין [116v:13 *dawāt* 'que tienen']. En la mayoría de los casos se refleja sin puntuación como ואסתעמלך [116v:8 *wa-ista'malaka* 'sirva de ti']; תאליף [117r:9 *ta'lif* 'componer'] o תכתב [126r:19 *tuktabu* 'se escribe'].

Tā' (ت/ת/ת'): En tres casos aparece con tres puntos triangulares por encima: אלמתלין [116v:13 *al-mitlayn* 'geminados']; ואלמתאברה [120v:2 *wa-l-muṭābara* 'perseverancia']; כתר [126v:11 *kaṭura* 'se proliferó']. También aparece con dos puntos en un único ejemplo תקיליהם [119r:10 *taqīluhum* 'el más destacado']. Este fenómeno común en judeo-árabe parece reflejar la evolución en neo-árabe, donde la *tā'* evolucionó a *tā'* especialmente en Levante, ya que la interdentales son sustituidas por dentales.²⁵ En los demás casos se escribe sin ninguna marca diferenciadora de la *tā'* como en בעתני [118r:14 *ba'aṭanī* 'me llevé']; חיה (117v:3 *ḥaytu* 'donde'). La ausencia de una marca discriminadora se debe a los dialectos árabes donde se produce el paso *tā'*<*tā'*.

Ġīm (ג/ג/ג): Esta letra se refleja sistemáticamente vocalizada con un punto encima, por ejemplo פגהלהם [117r:8 *fa-ǧahlihim* 'y su desconocimiento']; אלוגהין [134r:2 *al-waǧḥayni* 'las dos posibilidades']. Ahora bien, son excepcionales once ejemplos en los que no cuenta con ningún tipo de marca ortográfica que la diferencie de *ḡayn*. En estos casos se confunde con *ḡayn*, por ejemplo en געלה [142v:17 *ǧa'alahu* 'lo hizo']; תגתמע [122v:1 *taǧtami* 'se junta'].

Ġayn (غ/ג/ג): Esta letra se encuentra en tres ejemplos puntuada con un punto encima confundiendo con *ǧīm*. Esta adaptación puede tener su origen en la ortografía árabe donde vocaliza con un punto encima, por ejemplo רגבה [116v:14 *raǧbat*^{an} 'desear']; גירה [116v:16 *ǧayrihi* 'otro']; וגלטהם [116v:19 *wa-ǧalaṭahum* 'su equivocación']. En los demás ejemplos del texto aparece sin ninguna marca ortográfica discriminadora respecto a *ǧīm* y se presta a confusión con ella.

Ḥā' (ח/כ/כ): Esta letra en la mitad de los ejemplos se refleja sin signo ortográfico auxiliar alguno. Se refleja en noventa ejemplos sin estar puntuada con ninguna marca, por ejemplo אלכפיפה [123v:2 *alḥafifah* 'ligera']; אואכר [125v:5 *awāḥir* 'los finales']. Ahora bien, en el resto de ejemplos se refleja puntuada con un punto por encima, por ejemplo יכשא [116v:9 *yuhšā* 'se teme']; יכרג [117v:6 *yaḥruǧ* 'sale'].

²⁵ BLAU, A *Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 35.

Dāl (د/ڤ/ڤ): Se confunde en una ocasión con *dāl* y se escribe con punto diacrítico como en el caso de אֶלְשָׁדִי [116v:11 *al-šādī* ‘principiante en el conocimiento’] < *al-šādī*.²⁶ La alteración entre *dāl* y *dāl* está presente tanto en árabe clásico²⁷ como en neo-árabe²⁸.

Dāl (ڤ/ڤ/ڤ): Se refleja en sesenta y siete ejemplos sin contar con un discriminador ortográfico que la diferencie de *dāl*, por ejemplo שד [125r:5 *šadda* ‘fue anómalo’]; אֶלְמַחְדוּפָה [138r:7 *al-mahḏūfa* ‘que le faltó un radical’]. Por otro lado aparece en gran parte de los casos con un punto por encima, por ejemplo לֶלֶךְ [116v:15 *dālīka* ‘ese, aquel’]; יִדְכֵר [132v:19 *yaḏkuru* ‘menciona’]. Esta alteración entre *dāl* y *dāl* puede ser resultado bien de una hipercorrección, bien de un fenómeno común en el neo-árabe.²⁹

Dād (ض/ض/ض): Se escribe con un punto por encima en todos los ejemplos del texto, con la excepción de tres casos: אֶלְמָאֲצִי [130v:10 *al-māḏī* ‘el pasado’]; אֶלְפָאֲצִל [135v:3 *al-fāḏil* ‘virtuoso’] y מִצָּאֲדָא [140r:7 *muḏāḏidan* ‘contrario’]. Normalmente *dād* en judeo-árabe se fusiona con *zā*³⁰ y esto se refleja en gran medida hoy en día en los dialectos árabes, pero además en nuestro caso esta letra se confunde con *dāl* en el siguiente ejemplo בַּעַד [131r:2 *ba‘da* ‘después’] donde corresponde בעֵץ ‘algunos’ y esto o es un despiste del copista o fruto de la proximidad de los puntos de articulación de ambas letras.

Za’ (ظ/ظ/ظ): Esta letra aparece marcada con un discriminador ortográfico en todos los casos, es decir, con un punto por encima, con la excepción de siete casos, por ejemplo אֶלְלַפֵּט [118r:10 *al-lafṣ* ‘la pronunciación’], אֶזְנוּ [122r:10 *aznu* ‘creo’]; יִטְהַר [133v:15 *yaḏharu* ‘aparece’], etc.

Tā’ marbuṭa (ة/ة): Normalmente esta morfema se identifica con *hā’* cuando pierde los dos puntos que la caracterizan (ة y ة). En el presente texto se escribe en once casos con dos puntos encima, para diferenciarla de *hā’*. Esta puntuación fue añadida por una mano tardía, por ejemplo רַגְבָּת [116v:14 *raḡbat^{an}* ‘desear’] o por el copista, por ejemplo הַרְכָּה [119v:6 *ḥaraka* ‘vocal’]; בְּמַנְזִלָּה [141v:8 *bi-manzilāt* ‘es como, es semejante’].

²⁶ MARTÍNEZ DELGADO, *Šelomo ben Mobarak ben Ša’ir Kitāb at-taysīr*, vol. I, p. 38.

²⁷ SALMĀN SĀLIM B. RAJĀ’ AS-SAYMĪ, *Ibdāl al-Ḥurūf fī al-Lahḡāt al-‘Arabiyya*. Maktabat al-Ġurabā’ al-‘Aṭaryya, Al-Madina al-Nabawyya 1995, p. 465.

²⁸ BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 14.

²⁹ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 58.

³⁰ BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 39.

I.2.6. Signos auxiliares de lectura

I.2.6.1. *Tašdīd* (geminación): se refleja en diecisiete ocasiones. Encontramos dos casos de falsa geminación³¹ donde se usa *tašdīd* en un lugar donde no corresponde, como גָּנָה [116v:4 *ǧannāh* ‘ala, *ǧanāh*] < *ǧanāh*,³² וְתִקְלֵהֶם [119r:10 *wa-taqqīlahum* ‘el más destacado’] < *wa-taqīluhum*. Ahora bien, los demás casos son geminaciones donde corresponden y fueron añadidas por propio copista como en קָרְבָּה [116v:3 *qarrabahu* ‘lo divulgó’]; וְיִפְקֶךְ [116v:3 *wa-sahhalahu* ‘lo facilitó’]; וּפָקֶךְ [116v:7 *wa-waffaqaka* ‘te guía’]; יִסְרֶךְ [116v:14 *yasurruka* ‘te complace’]; בְּמַנְה [116v:17 *bimannihi* ‘con su generosidad’]; בְּמַנְה [116v:17 *inna* ‘que’]; קָדֶם [116v:17 *qaddama* ‘presentó’]; אֵלְעֵלָה [116v:18 *al-‘illa* ‘la razón’]; אֵנְהָ [116v:18 *innahā* ‘que es’]; כְּאֵנְהָ [118v:4 *ka’annah* ‘como’]; מְקַצְרָה [118v:14 *muqaṣṣira* ‘incapaz de alcanzar’]; וּבִינְהָ [118v:20 *wa-bayyanahā* ‘y la aclaró’]; וְחֵגָה [122r:4 *wa-ḥuǧǧatu* ‘y el argumento’]; לִלְמֶד [122r:8 *li-l-maddi* ‘de alargamiento’]; גָּזוּ [136v:9 *ǧawwaza* ‘declaró lícito’]; תָּם [145r:7 *tamma* ‘concluyó’]. Asimismo, encontramos en el texto otro tipo de geminación donde se utilizan hábitos ortográficos rabínicos,³³ es decir, representar la geminación por medio de *waw* y *yod* en lugar de *šadda*, por ejemplo:³⁴ אֵלְגַיִיד [118v:5 *al-ǧayyid* ‘el bueno’] < אֵלְגִיד [124r:13 *bayyana* ‘aclaró, explico’] < אֵבִיין [141v:6 *ubayyin* ‘aclaro, explico’] < אֵבִיין [134r:5 *sayyidī* ‘mi señor’] < אֵבִיין [141v:6 *ubayyin* ‘aclaro, explico’] < אֵבִיין. En este contexto, la palabra לַיְיִנָּה *layīnā* ‘débil’ y su flexión (definido, indefinido, masculino y femenino) aparece en once casos en forma femenino indefinido, seis veces femenino definido y dos masculino definido con la representación fonética de la *šadda* como לַיְיִנָּה *‘layīnā* [122r:8 ‘débil’] < לַיְיִנָּה; אֵלְלַיְיִנָּה *‘al-layīnā* [123v:1 ‘la débil’] < אֵלְלַיְיִנָּה; אֵלְלַיְיִן *‘al-layīn* [134v:8 ‘el débil’] < אֵלְלַיְיִן.

I.2.6.2. *Al-tanwīn*: sólo lo encontramos reflejado gráficamente en cuatro casos. Uno de estos aparece en caso genitivo: כְּתָאב [116v:9 *kitāb*ⁱⁿ ‘libro’]. Los restantes casos en acusativo: מְסָאֲרֵעָא [116v:13 *musārī*^{an} ‘con rapidez’]; הֲרִצָּא [116v:14 *ḥirṣ*^{an} ‘pretendiendo’]; אֵדָא [141r:13 *id*^{an} ‘entonces’]. Sin embargo, en el caso de los adverbios *al-tanwīn* se representa por medio de su soporte gráfico que es *alef* como en כְּתִירָא [118r:18 *kaṭīr*^{an} ‘mucho’] y סְפִלָּא [119v:2 *suf*^{an} ‘para abajo’]. Este fenómeno es muy frecuente en este texto en el caso de los adverbios.

I.2.6.3. Artículo definido: el artículo definido no varía en el texto y se refleja con la unión de *alef* y *lamed* (א) en una misma letra trabada y que no reflejamos en nuestra edición. Esta unión no es constante en todos los casos, especialmente

³¹ FEDERICO CORRIENTE, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Instituto Hispano Árabe de Cultura, Madrid 1977, p. 66 (3.2.2.).

³² ID., *Léxico estándar y andalusí del Glosario de Leiden*, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, Madrid 1991, p. 8.

³³ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 60.

³⁴ BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 32–34.

cuando el artículo se localiza a final de línea, y en dicho caso se repite el artículo definido:³⁵ אל אלמשרק *'al-mašriq'* [122v:4 'el oriente']. Se deduce del ejemplo anterior que el artículo cuando se separa de la palabra al final de línea, se repite.³⁶

1.2.6.4 *alif waṣl* y *alif faṣl*: estos dos fonemas se someten en su totalidad a la norma del árabe clásico, a manera de ejemplo de un fenómeno muy frecuente en el texto:

alif waṣl: לאקתצארה [125r:12 *li-qtiṣārihi* 'por limitarse']; אסתעמאל [143r:3 *isti'māl* 'uso'].

alif faṣl: אלאבאנה [143r:1 *al-ibāna* 'aclaración']; אכמלת [142v:18 *akmaltu* 'he completado'].

II. Morfología

II.1. Pronombres

II.1.1. Pronombres personales

Destaca su fiabilidad a la lengua clásica con excepción de algunos casos, donde el pronombre masculino singular sustituye al femenino singular: והרוף אללין פי לגתנא: [129v:5-6 *wa-ḥurūf al-līn fī luġatinā 'arba'a wa-hwa al-alef wa-al-waw wa-l-ya' wa-l-ha'* 'y las letras débiles en nuestra lengua son cuatro, que son *alef, waw, ya'* y *ha'*"] y viceversa הכדא הי אלסביל [144r:5-6 *hākaḏa hiya al-sabīl* 'y así es la manera'] donde en general la forma más frecuente es la de masculino.

Entre los pronombres afijos pueden intercambiarse el de tercera persona masculina y femenina como en ירגע פעלא עינהא [117v:12 *yarg'i'u fi'lan 'aynuha* 'se vuelve un verbo cuya segunda radical']³⁷ donde se esperaba *'aynuhu* al referirse a un sustantivo masculino singular. Lo mismo en ומים משכו וואו וקרב לבו ולאם ולשכני [122r:6-7 *wa-mem mišku wa-waw u-qarab libbo wa-lam u-lē-šakenay me'od wa-mā 'ašbahahu* 'y la *mem* de *mišku* y la *waw* de *u-qarab libbo* y la *lamed* de *u-lē-šakenay me'od* y todo lo que parezca] donde se esperaba *ašbahahā* por preceder a un plural fracto. Encontramos ופי בעצהא אלתואטי עליה [123r:8 *wa-fi ba'dhā al-tawāṭu' 'alyhi* 'en otros por convención'] por *'alyhā* para referirse al plural fracto precedente que debe tratarse como si fuese un sustantivo femenino singular. למגאוהתה ואו אלמד אללין אלמצמום מא קבלה [130v:13-14 *li-muġāwaratihi waw al-madd al-layyin al-madmūm ma qablahu* 'por su proximidad a la *waw* de alargamiento débil que vocaliza con *ḏamma* lo que le precede'], se esperaba *qablahu* porque el pronombre se refiere a la *waw*.

³⁵ Véase GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 164-165

³⁶ BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 38-39.

³⁷ *Ibid.*, p. 60.

II.1.2. Pronombres demostrativos

II.1.2.1. De cercanía: en general el uso de esta categoría se ajusta a la norma del árabe clásico, por ejemplo *היא אלמוצע פי היא* *fi hādā al-maud'i* [133v:1 'en este sitio']; *פי היא אלמעני* *fi hādā al-ma'nā* [135r:15 'con este sentido']; *היא אלפאט* *fa-hādihi al-alfāz* [135v:15 'y estas voces']. Sin embargo en tres ocasiones aparece *hādā* sustituyendo a *hādihi*, por ejemplo: *היא אלדעי לצוע* [122r:11 *li-da'f hādā al-da'wā* 'por la debilidad de esta afirmación']; *היא דואה אלהא* [128v:11-12 *fa-hādā dawāt al-ha'* 'y estos de tercera radical débil'];³⁸ *היא אלמצאדר* [131v:1 *hādā al-mašādir* 'y estos infinitivos'].³⁹ Asimismo, encontramos un único caso en el que *hādā* es sustituido por *hādihi*: *היא קולה* [133r:1 *wa-hādihi qawluhu* 'y esta es su afirmación'].

Por su parte, el pronombre plural de cercanía *hā'ulā'i* se ajusta al uso clásico y así *האולי אלקום* [117r:20 *hā'ulā'i al-qawm* 'esas personas']; *האולה אלהראת* [120r:10 *hā'ulā al-ḥarakāt* 'esas vocales']. Nótese la doble grafía, una vez con *alef* y otra con *yod*, donde la forma más habitual en judeo-árabe es con *yod*.⁴⁰

Además, encontramos tres formas de dual que se ajustan a la normativa clásica: un dual masculino en caso genitivo: *מן הדין אלקבילין ג* [120r:14-15 *inna tawālī fi kalima min hādī al-qabīlyn ṭalaṭa ḥarakāt* 'que se suceden tres vocales en estos dos tipos de palabras']; y dos formas de dual en femenino, una de ellas en caso acusativo: *וקד תחתמל האתאן אללפטתין* [139r:18-19 *wa-qad taḥtamlu hātayn al-lafzatayn* 'y que ambas palabras aceptan']⁴¹ y la otra en nominativo, *ארי אן אביין לך התין אללפטתין* [141v:6 *arā 'an ubayyina laka hātayn al-lafzatayn* 'pretendo aclararte esas dos palabras'], el pronombre se emplea con escritura defectiva en este caso, ya que debía tener *alef* *האתין*.

II.1.2.2. De lejanía: se someten a la norma del árabe clásico en su totalidad y en ningún momento se refleja discrepancia respecto al árabe clásico: *ותלך אללפטת* [118r:19 *wa-tilka al-lafza* 'y aquella palabra'] y *וקד ביין דלך* [124r:13-14 *wa-qad bayyina dālīka* 'y aclaró eso']. No se emplea la forma plural de lejanía en el texto.

II.1.3. Pronombre relativo

En el texto encontramos casos en los que el pronombre relativo masculino singular sustituye al pronombre femenino, y esto se debe a la influencia del neo-árabe,⁴² donde se usa el pronombre masculino singular para referirse tanto al masculino como al femenino, por ejemplo *היא אלכט פי אלף הו אלדי ואו ראש אלדי* [129v:1-2 *wa-inqilāb waw roš al-ladī huwa alef fi al-ḥaṭ* 'y la transformación de la

³⁸ Ibid., p. 106–108.

³⁹ Ibid., p. 61–63.

⁴⁰ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 94.

⁴¹ En este caso el sustantivo debía ser nominativo al igual que el pronombre, es decir, se esperaba *al-lafzatān* en vez de *al-lafzatayn* y véase DAYF, *Taḡdīd al-Naḥū*, p. 116–117.

⁴² BLAU, *A Grammar of Christian Arabic*, p. 67.

waw de ראש que es *alef* en la escritura’]; והי בין אלנון אלדי הי עין אלפעל ובין ואלהא אלתי [130v:11-12 *wa-hiya bayna al-nūn al-laḏī huwa ‘ayn al-fi’l wa-bayna al-ha’ al-latī hiya lām al-fi’l* ‘y está entre la *nun* que es la primera radical del verbo y la *ha’* que es la tercera radical’]; אן אליא כתבת מכאן אלף אלדי הו לאם אלפעל [131r:9-10 *an al-yā’ kutibat makān alef al-laḏī huwa lām al-fi’l* ‘que la *yā’* se escribió en lugar de *alef* que es la tercera radical del verbo’];⁴³ פאליא פי הגיגי אלדי בין אלגימין [139r:9 *fa-al-ya’ fi hagigi al-laḏī bayna al-ḡimayn* ‘que la *yod* en *hagigi* que hay entre las dos *gimel*’]; ובלגת אלגאיה אלדי רמית אליהא [142v:19-20 *wa-balaḡta al-ḡāya al-laḏī ramyta ilayhā* ‘!Dios te cumpla tus deseos!’. En todos estos casos se esperaba *al-latī*. Asimismo, encontramos un caso donde el pronombre femenino singular *al-latī* sustituye al masculino *al-laḏī*: אלשבא אלתי תחת אלוואו [144r:10 *al-šēwa al-latī taḥta al-waw* ‘el *šēwa* que hay bajo *waw*’].

Por lo que respecta a los pronombres duales relativos, encontramos algunos casos que se apartan del uso clásico como ומתל אלשבין אלדי תחת בא וכאף וישא את קולו [119r:6-7 *wa-miṭla al-šēwīn al-laḏī taḥa yā’ wa-kāf way-yišša et qolo way-yebk* ‘y como los dos *šēwa* que están debajo la *ba’* y *kāf* de *way-yišša et qolo way-yebk*’] donde se esperaba el pronombre relativo dual masculino en vez del masculino singular; אמתתלו פיהמא אעני פי הומיה ובוכיה פעלהם פי עניה שביה אלדין וזנהמא פעילה [139v:8-9 *imtaṭalū fihuma anī fi homiyyah wa-boḥiyyah fi’lahum fi’aniyyah wa-šabiyyah al-laḏayn waznuhumā fa’ilah* ‘me refiero a que en *homiyyah* y *boḥiyyah*, hicieron lo mismo que en *aniyyah* y *šabiyyah*, cuya forma es *pa’ilah*’] en este caso está escrito con grafía defectiva con una *lām* en vez de dos, es decir, que se esperaba אללדין en vez de אלדין por estar en caso genitivo o acusativo;⁴⁴ y lo mismo en מע אלשבא [139v:16-17 *kamā šana’ū fi’any naqy al-laḏayn waznuhumā fa’il* ‘como hicieron en *ani naqy* cuya forma es *pa’il*’] y ואלפתח אלדין בעדה [143v:7-8 *ma’ al-šēwa wa-l-pataḥ al-laḏayn ba’dahu* ‘con el *šēwa* y *el pataḥ* que le siguen’]. Además, este pronombre aparece en caso nominativo, por ejemplo לקאל אלדאן המא מפעולאן [133r:2 *la-qāl al-laḏān humā mafūlān* ‘habría dicho que ambos son participios pasivos’] si bien su grafía es defectiva, ya que se esperaba אללדאן en vez de אלדאן.

En cuanto al pronombre plural masculino, se emplea en un caso en uso regular, ואן אלדין ימדון אידיהם אלי כתאבה [131v:14 *wa-inna al-laḏīn yamuddūna aydihum ilā kitābihi* ‘y aquellos que manejan su libro’].

Los pronombres indeterminados relativos, vienen representados por *mā*, לעלה צרוריה כפיה ען כל מן תקדמני [126v:5-6 *ba’da ikmālī mā šara’nā fihi* ‘una vez haya completado esta sección que ya he comenzado’] y לי-illa ḏarūryya ḥafiyya ‘an kul man taqadamanī [120r:20-120v:1 *li-illa ḏarūryya ḥafiyya ‘an kul man taqadamanī* ‘por un motivo desconocido para todos los que me han precedido’].

⁴³ BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 35-37.

⁴⁴ Véase Corán 41,29.

II.2. El verbo

El número de los verbos utilizados en esta obra está limitado, ya que en la mayoría de casos los mismos verbos se repiten constantemente, y, en general, puede decirse que el autor fue fiel a su uso en árabe clásico. Sin embargo, encontramos algunos casos que pueden atribuirse a pseudo-correcciones, distracciones de copista (*lapis calami*) o al desconocimiento de la normativa clásica:

II.2.1 *El perfecto*

El nivel de fidelidad al uso clásico es prácticamente total, con excepción de algunos casos donde la confusión ocurre entre el indicativo y el pasivo, o en la esfera del género. La alternancia entre las voces pasiva e indicativa de la primera forma se refleja en tres casos: *ואדא קאל אן אצל ותופהו מצות* [117r:10 *wa-idā qāla inna aṣla wa-tofehu maṣṣot* ‘y si dijo que la raíz de *wa-tofehu maṣṣot*’] donde se esperaba *qīl* afectando a la traducción ‘y si se dijo’; *פקד אגאז אן יקאל* [117r:13 *fa-qad aḡāza an yuqāla* ‘ya permitió decir’] por *uḡīza* pues su traducción es ‘se permite’; y *ומא יסקט בה קול מן קיל אן אלוואת אלמכתובה* [131v:8–9 *wa-mā yasquṭu bihi qawli man qīl inna al-wawat al-maktūba* ‘y anulando que alguien pueda decir que las *waw* escritas’] usó la forma pasiva donde corresponde la forma indicativa *qāla*, afectando también a la traducción.

Asimismo, aparece el verbo pasado en algunos casos en forma masculina donde correspondería la femenina: *וכאן אלהא ליינה איצא* [130v:12 *wa-kāna al-hā’ layyna ayḏ^{an}* ‘siendo la *hā’* débil además’] y se esperaba *wa-kānat*; *ואליא פיה לאם* [131r:12–13 *wa-al-yā’ fihi lām al-fi’l inqalab yā’ li-muḡāwaratihi yā’ al-madd* ‘y su *yod* es la tercera radical transformada en *yod* por su proximidad a la *yod* de alargamiento’] por *inqalabat*; *וסקט יא אלמד מן אלכט* [131r:14 *wa-saqāṭa yā’ al-madd min al-ḥaṭ* ‘y se suprime la *yod* de alargamiento gráficamente’] por *wa-saqāṭat*; *וכאן יא אלמד אולי באלחדף* [131r:14 *wa-kāna yā’ al-madd awlā bi-l-ḥaḏif* ‘y se suprimiría la *yod* de alargamiento por ser un suplemento’] por *kānat*.

En dos casos aparece el verbo en perfecto donde se esperaba un imperfecto: *ומן אלאצלי אלאחרף אלאצלי* [131v:2–3 *wa-min al-muḡāl an ḥaḏafū al-ḥarf al-aṣlī* ‘es imposible que supriman una radical’] y se esperaba *an yaḥḏifū*; *וכאן אלוגה פיה אן כאן* [140r:11 *wa-kāna al-waḡhu an kāna min ḥaḏā al-aṣlī* ‘y lo esperado en este caso es que fuese de esta raíz’] y se esperaba *an yakūna* por la presencia de *an*. Todos estos lapsus parecen ser fruto de la distracción del copista.

En un caso aislado se confunde entre dos verbos de la forma VIII: *ואחתגנא בה* [137v:3 *wa-ḥtaḡnā bihi li-abī zakariyā’* ‘y necesitamos a Abū Zakariyā’] donde se esperaba *wa-ḥtaḡāgnā*, de manera que se tradujese ‘y apoyamos la

opinión de Abū Zakariyā”. En este caso la confusión se debe a una distracción del copista, porque en otros pasajes del texto se emplea este verbo de forma correcta. Hallamos un caso donde el verbo se escribe en grafía defectiva, faltándole algún fonema: [133v:19–20 *fa-hāūlā’i aṣṣlahaka al-lāh qawm^{um} immā innahum qarū’ kitāb abī zakariyā*] ‘y aquella gente –Dios te guíe– o leyeron el libro de Abū Zakariyā’] donde *qarū’* debería ser *qara’ū* con dos *waw*, una el pronombre sufijo plural masculino y la otra *hamza*.

II.2.2. El imperfecto

Se ajusta al árabe clásico, con todas sus formas, tanto en singular, dual como plural, por ejemplo: [131v:16 *lā yakūn*] ‘no existe’; [117r:1 *wa-lā ya’taddūn*] ‘no cuentan’; [122v:11 *lā yaqa’an*] ‘no vienen’. Junto con estas encontramos ciertas desviaciones del árabe clásico que o bien son hipercorrecciones o confusión de género. En lo que se refiere a las formas de yusivo, tanto en los verbos cóncavos como en las formas plurales, detectamos abundancia de hipercorrecciones. Ya que el copista o el autor, en su intento de ajustarse a la norma del árabe clásico y apartarse del dialectal, cae en este tipo de erratas, por ejemplo: [125v:3 *wa-lam yaqūl an hā’ elḥal-lī*] ‘y no dijo *elḥal-lī*’ donde se esperaba *yaqul* al ser un verbo cóncavo precedido por la partícula *lam*.⁴⁵ [128r:7 *wa-lam yakūn li-yaqūl fihi*] ‘y no habría dicho en él’] donde se esperaba *yakun* al estar precedido por la partícula de yusivo *lam*. [141r:15 *id lam yaqūl yiddu bikasr al-yā*] ‘ya que no dijo *yiddu* con *kasra* en *yod*’], se esperaba *yaqul* al estar precedido por la partícula *lam*.

Encontramos un caso de un verbo plural masculino de tercera persona, precedido por la partícula *an*, donde en clásico corresponde suprimir la *nūn* de este verbo, pero el copista mantiene esta *nūn* a manera de hipercorrección: [138v:10–11 *wa-min ‘ādat al-‘ibrānīyūn an yaqlibūn al-qameṣot*] ‘los hebreos tenían por costumbre transformar los *qameṣ*’] donde se esperaba *yaqlibū* por la partícula *an*.

En cuanto al género del verbo, hallamos casos donde se produce confusión entre el masculino y el femenino singular: [117v:19–20 *an yuqāl minhu baštī yabuš fa-yarġī’ al-fā’ ayn^{an}*] ‘se dice *baštī yabuš* convirtiendo la segunda radical en la tercera’] y se esperaba *fa-tarġī* y el mismo fenómeno ocurre en 117v:20 y 118r:8. Encontramos además un caso donde el femenino sustituye al masculino: [141v:11–12 *fa-kāna yaġīb ‘an takūna haga ‘alā zinat harah*] ‘lo esperado que fuese *haga* con la forma de *harah*’] y se esperaba *yakūn*.

En un caso se ha producido confusión entre el verbo *aġāba* ‘contestar’ y *aġāza* ‘hacer lícito’ en forma IV: [136v:19–20 *wa-amma al-waġhu al-laḏī arā anahu lam yaġībh ‘indahu*] ‘mientras que esta opción creo que

⁴⁵ BLAU, *A Grammar of Christian Arabic*, p. 185.

resulta imposible según él’]. Este caso precisa dos apuntes: el primero es la confusión entre los dos verbos *yuḡīb* y *yuḡīz* y el segundo está en su grafía, ya que la *yā* después de *ḡīm* debería ser suprimida al tratarse de un verbo cóncavo y precedido por la partícula *lam*.

Aparecen dos casos donde la grafía del verbo carece de uno de sus fonemas: ונחנו נגדהם יבתדון בהרף משדד [124r:7 *wa-naḥnu naḡiduhum yabtadūn bi-ḥarf mušaddad* ‘y nosotros vemos que empiezan con una letra geminada’] donde se echa en falta una *yod* según *yabtadi’ūn*; פאסל אללה יא סידי אעאדתך מן בלואהם [134r:4–5 *fa-āslu al-lāha yā sayyīdī i’āḏataka min balwāhum* ‘le pido a Dios, oh mi señor, te proteja de su desgracia’] donde se echa en falta *hamza* en posición intermedia, pues se esperaba *ās’ālu* en vez de *āslu*, no deja de ser un despiste del copista.

II.2.3. El imperativo

Se ajusta en su totalidad al uso clásico salvo en una ocasión donde conserva la vocal larga de un verbo de tercera radical defeciva que debería ser suprimida, puede achacarse a la desaparición de los modos o a una hipercorrección:⁴⁶ פאצגי [125v:19 *fa-aṣḡī ilayya wa-a’irnī sam’aka* ‘escuchame y prestame atención’] para *aṣḡī* por ser un verbo de tercera radical débil, por lo que según la norma del clásico se debe eliminar la *yā*.⁴⁷

II.3. El nombre

II.3.1. El genero

II.3.1.1. Nombre de letras: en este texto las letras en la mayoría de los casos se emplean en femenino, pero de vez en cuando, el autor las utiliza en masculino:⁴⁸ אן יקאל מנה בשתי יבוש פירגע אלפא עינא [117v:19–20 *an yuqāl minhu baštī yabuš fa-yarḡī’ al-fā’* ‘*ayn^m* se dice *baštī yabuš* convirtiendo la segunda radical en la tercera’] donde se esperaba *fa-tarḡī* y lo mismo en 118r:8. Así también אלסין מחרך [121v:8 *al-sīn muḥarrak* ‘la *sīn* vocalizada’] y no *muḥarraka*; ואמא אלהא פאנה ללין [125r:15–16 *wa-amma al-hā’ fa-innahu lil-līn* ‘mientras que la *hā’* es sólo débil’] y no *fa-innahā* a pesar de estar precedida por la letra *hā’*. ואן כאן אלווא ראה הא פי אלכט [141v:9 *wa-in kāna al-wāw ra’ah hā’ fī al-ḥaṭ* ‘aunque la *wāw* de *ra’ah* sea *hā’* en la grafía’] por *kānat*. פאליא פי הגיגי אלדי בין אלגימין [139r:9 *fa-al-yā’ fī hagigi al-laḏī bayna al-ḡimayn* ‘la *yā’* en *hagigi* que se posiciona entre las dos *gimel*’] por *al-latī*.

⁴⁶ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 66.

⁴⁷ AL-AFGĀNĪ, *Al-mūḡaz*, p.74.

⁴⁸ JOSHUA BLAU, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*, Ben Zvi Institute, Jerusalén 1981², p. 106.

II.3.2. *El plural*

El sano, tanto masculino como femenino, se emplea en toda la obra y se ajusta al uso normativo del árabe clásico. Sin embargo, aparecen algunos casos donde el caso oblicuo suplanta al caso recto y viceversa, apartándose del comportamiento del árabe clásico:⁴⁹ אנהם למעדורין [124v:15 *innahum la-ma'dūrīn* 'que se les puede perdonar'] por *la-ma'dūrūn* al estar predicado por la partícula *inna* que funciona en una frase nominal compuesta de dos sustantivos y deja el primero en caso acusativo y el segundo en caso nominativo. Es decir, el copista sustituyó el caso recto por el oblicuo. ומן עאדה אלעבראניון [127v:8 y 138v:10–11 *wa-min ādat al-ibrānīyūn* 'era costumbre de los hebreos'] por *al-ibrānīyīn* al ser plural masculino sano en caso genitivo y así también en אעלם אן אלעבראניון [143r:3 *i'lam anna al-ibrānīyūn* 'has de saber que los hebreos'] por *al-ibrānīyīn* al tratarse del sujeto de la partícula *anna*. También, en un caso, se usa el nombre de la vocal hebrea *pataḥ* con sentido de plural femenino sano: ולדלך כאלפת ואואת הדה אלפרשה פתוחות [144v:20–145r:1 *wa-li-dālīka ḥālafat wāwāt hādihi al-paraša patuḥot* 'y por eso las *waw* de esta sección no se vocalizaron con *pataḥ*'].

II.3.3. *El dual*

Encontramos bastantes casos que se alejan del uso del árabe clásico al intentar seguir precisamente su normativa. Las desviaciones se reflejan en la sustitución del caso oblicuo por el caso recto y viceversa. Cuando el nombre de la vocal hebrea *qameṣ* se emplea con sentido de dual no sigue un uso clásico, sino que se produce un intercambio entre el caso oblicuo y el recto: ואלדאל עליהמא אלקמציין [124v:19 *wa-al-dāl 'alyhumā al-qamaṣyn* 'que son confirmadas con *qameṣ*'] y se esperaba *al-qamaṣān* por ser predicado del sujeto *al-dāl*, pero en este caso, al estar el artículo con una voz en hebreo, el copista la pone a su gusto sin tener en cuenta el caso gramatical. ואעלם אן אלתהג באלאלף ואלהא אלליינתאן [127r:19 *wa-i'lam anna al-tahaḡi bi-al-alef wa-al-hā' al-layyinātān* 'has de saber que la pronunciación de *alef* y *he'* débiles'] por *al-layyinātīn* ya que es adjetivo de los sustantivos precedentes que están en caso genitivo. וקד תחתמל האתאן אללפטתין וגהא אכר [139r:19 *wa-qad taḥtamil hātān al-lafṣtayn waḡh^{an} aḡar* 'ambas palabras aceptan otra explicación'] y no *al-lafṣtān* según la normativa clásica sobre el sustantivo definido que sucede al pronombre demostrativo y debe concordar en caso con éste. לאגתממע סאכנאן לינאן פי אכר כל ואחד מנהמא [139v:4–5 *li-iḡtima' sākinān layyinān fi āḡir kul waḡid minhumā* 'porque se agrupan dos quiescentes débiles al final de cada una de ellas'] y se esperaba *sākinīn layyinīn* porque el primer sustantivo es parte de una anexión, por lo que rige genitivo y el caso genitivo en el dual tiene *yod* y *nun*, mientras que el segundo sustantivo es el adjetivo del primer sustantivo, y

⁴⁹ BLAU, A *Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 165.

como se sabe el adjetivo concuerda con el caso del nombre precedente. ולולא מכאן [141r:3 *wa-lawlā makān al-ḥā' fihumā lakānā mušddadān* 'y si no fuese por la posición de sus *ḥet* estarían reduplicados'] y se espera *mušddadān* por ser un predicado del verbo *kāna* que funciona en una oración nominal compuesta por dos sustantivos, quedando el primero en caso nominativo y el segundo en acusativo. וכאן יזעם אן יידו בתהריך אליא יאאן [141r:20 *wa-kāna yaz'um anna yidu bi-tahrīk al-yā' yā'ān* 'pretendiendo que *yidu* con *yod* vocalizada tiene dos *yod*'] y se esperaba *yā'ayn*⁵⁰ pero ha sustituido el caso recto por el oblicuo.⁵¹ פאסקטוא יא [141v:1-2 *fa-'asqaṭū yā' al-istiqbāl istiḥfāfan wa-istiṭqālan li-tahrīk al- yā'ān* 'eliminaron la *yod* del imperfecto para facilitar y por la dificultad de vocalizar las dos *yod*'] y se esperaba *yā'ayn* por ser un dual en aneición, ya que el dual en caso genitivo termina con *yod* y *nun*.

II.3.4. Los numerales

Los números de uno a cuatro en la mayoría de los casos en esta obra aparecen en forma abreviada, por lo que, es imposible saber si lo utiliza según la norma del árabe clásico o no, por ejemplo, תואלת פיה ד הרכאת [120v:19 *tawālat fihi d ḥarakāt* 'se suceden cuatro vocales']. Ahora bien, cuando se escriben, todos los números empleados, tanto ordinales como cardinales, se ajustan al uso clásico con una excepción, donde el número tres se desvía del uso clásico: חורף אללין ואלמד תלה [125r:9 *ḥurūf al-līn wa-al-mad ṭalaṭ* 'las letras débiles son tres'] por *ṭalaṭa*. Una característica, casi generalizada, es el uso de la grafía defectiva para el número tres, es decir sin *alef* siguiendo el ejemplo de la grafía coránica: ולם יאבהוא אלי [122r:18-19 *wa-lam yabahu ilā iḡtimā' ṭalaṭ ḥarakāt* 'hacen caso omiso a la agrupación de tres vocales'] y se esperaba una *alef*, תלאה *ṭalāt*.

II.3.5. Partículas

No encontramos muchas desviaciones en la obra pudiendo afirmarse que su uso se ajusta al clásico y desempeñan su función según la normativa. Sin embargo, encontramos desviaciones en עלימא קד בינה אפאצל אלסופרים [119r:10 *'alāmā qad bayyanahu afāḏil al-sofērim* 'según fue explicado por los más eminentes *sofērim*'] donde *mā* está sufijada a la preposición *'alā* y lo esperado es que estuviesen separadas *'alā mā* y lo mismo ocurre en 124v:5.⁵²

Además, encontramos dos casos donde faltan las partículas *an* e *inna*: ועסי יכון אבא זכריא קד אעתקד פיהא כלהא הדא אלאעתקאד [137r:18-19 *wa-'asā yakūn abā zakariyya qad i'taqada fihā k kullihā hādā al-i'tiqād* 'quizás *Abū Zakariyā*' era consciente de todas estas posibilidades'] y no *'asā* porque este verbo aparece tanto defectivo

⁵⁰ DAYF, *Taḡdīd al-Nahū*, p. 129-131.

⁵¹ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 70.

⁵² MARTÍNEZ DELGADO, *Šelomo ben Mobarak ben Ša'ir Kitāb at-taysir*, vol. I, p. 42.

como sano y cuando aparece sano tiene que estar precedido por la partícula *an* y un verbo imperfecto.⁵³ [142r:7 *higgol higgol hizzol* 'alà zinat hikkon liqra't 'higgol higgol hizzol siguen la forma *hikkon liqra't*] donde la frase debería comenzar con la partícula *inna* junto a la *waw* copulativa, es decir, tiene que ser *wa-inna higgol...*, porque esta frase es la reanudación de una frase anterior y la partícula *inna* desempeña el papel de enfatizar dicha frase. Ahora bien, las partículas *inna* y *anna* se emplean en el texto como partículas introductorias y enfatizadoras para las frases nominales, prefijadas a veces con la preposición *lām* y otras con *fā'* y otras prefijadas con *lām* y *lā* a la vez: לאן אלפעל [117v:11 *li-anna al-fi'l al-ladī fa'uhu ḥarfu līn yarḡi' fi'l^{mn} 'aynuha aw lāmuhu ḥarfu līn* 'pués de esta manera un verbo que tiene por primera radical una letra débil se transforma en uno de segunda o tercera débil'] la partícula en este ejemplo se emplea como partícula introductoria y casualidad, ya que viene prefijada con la preposición *lām* siendo una de sus funciones la casualidad. פאן אלוואו מהרכה בפתח לעלה צרווריה [120r:20 *fa-inna al-wāw muḥarraka bi-pataḥ li-'illatin ḍarūryya* 'ya que la *waw* está vocalizada con *pataḥ* por un motivo necesario']. לילא ינקטע בנא נטאם אלכלאם [120v:5 *li-'allā yanqaṭi'a binā nizām al-kalām* 'para no interrumpir la cuestión principal'].

La partícula sustantivizadora *an* que precede al verbo imperfecto se ajusta al uso clásico en su totalidad, por ejemplo: אן יקאל מן אפה ותפהו [117r:13 *an yuqāl min afah wa-tofehu* 'que de *afah* se diga *wa-tēfehu*'].

La partícula *ammā* se emplea como partícula de especificación y con sentido de condicional: ואמא אן תתואלי [120r:14 *wa-amma an tatawālā* 'En cuanto a que se sucedan'] donde la partícula tiene el sentido de condicional.

III. Sintaxis

III.1. Concordancia

Se dan muchas incongruencias de concordancia en este texto tanto en la esfera del verbo, como la de los pronombres y los sustantivos.

III.1.1 Sustantivos

III.1.1.1 Los sustantivos *abū*, *abī* y *abā*: es muy frecuente en judeo-árabe el uso del sustantivo *abū* para expresar todos los casos gramaticales de este mismo, tanto nominativo, acusativo como genitivo.⁵⁴ Sin embargo, el copista de este texto intenta abandonar esta costumbre y usar el sustantivo según la norma del clásico, sin tener fortuna en ello y cometiendo muchas incongruencias en la

⁵³ HĀRŪN, *Qawā'id al-'Imlā'*, vol. 3, p. 158.

⁵⁴ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 82; BLAU, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, p. 149.

concordancia en este punto. El copista en veinte casos sustituye *abī* por *abū* y en dos casos *abū* por *abī*, más en dos casos *abī* por *abā* y en un caso *abā* por *abū*. Todo esto quedará patente con los siguientes ejemplos:

abī por *abū*: קאל אבי זכריא וואדא קאל אן אצל ותופהו [117r:10 *qāla abī zakariyā' wa-idā qāla inna 'aṣl 'dijo Abī Zakariyā'* y si se dice que la raíz de *wa-tofēhu*] por *abū* y lo mismo en 121v:16, 122v:9, 124r:14, 124v:6, 124v:7, 129v:7, 130r:17, 134r:5, 135r:7, 135r:8, 135r:20, 137r:20, 137v:4, 137v:11, 138r:3, 138r:17, 138v:2, 140v:2, 140v:10.

abū por *abī*: en dos casos el sustantivo *abū* sustituye a *abī*, por ejemplo, וקיל א [130r:4 *wa-qila inna al-hā' laysat 'inda abū zakariyā'min 'aḥruf al-līn 'se dijo que la he' según Abū Zakariyā'tampoco es una letra débil*] donde se espera *abī* por ser parte de una anexión y lo mismo en 134r:18.

abī por *abā*: aparece así en dos casos, por ejemplo פתאבע אבי זכריא אכתר אלנאטורין [135r:4 *fa-tāba'a 'aktaru al-nāzirīn fī-kitāb abī zakariyā'* 'la mayoría de los lectores de su libro siguieron a Abū Zakariyā'] y se esperaba *abā* por ser el objeto directo del verbo y sujeto *tāba'a 'aktaru*. Lo mismo ocurre en 137r:2 por ser el sujeto de la partícula *inna*.

abā por *abū*: ועסי יכון אבא זכריא קד אעתקד פיהא כלהא הווא אלאעתקאד [137r:18 *wa-'asā yakūn abā zakariyā' qad i'taqada fihā k kullihā hādā al-i'tiqād 'quizás Abū Zakariyā' era consciente de todas estas posibilidades*]

III.1.1.2. El predicado (*ḥabar*): encontramos varios tipos de predicado.

El predicado del sujeto *mubtada'*: והי אנואעא [119v:10 *id al-ḍam lahā talātātuhā ka-al-ḡins wa-hiya anwā^{an} 'porque ḍamm /u/ tiene las tres, como el género, y ellas son las especies*] y se esperaba *anwā^{an}* por ser el predicado de *hiya*. אן יקלבווא אלהא יא מכסורה מא קבלהא [127v:9 *an yaqlībū al-hā' yā' sākina maksūrat^{an} mā qablahā' 'transformaban la he' en yod quiescente y vocalizaban con kasra lo que le precedía*] por *maksūr^{an}* ya que este sustantivo no es el adjetivo de la palabra que le precede, sino un predicado adelantado de la partícula *mā* que le sucede. La partícula *mā* en este contexto tiene el sentido del pronombre relativo *al-ladī*, por lo que el sustantivo *maksūr^{an}* debería ser masculino. Así también encontramos געל אלהא אצלא ואלאלף דאכלא עליהא [128v:5-6 *fa-qad ḡa'ala al-hā' aṣl^{an} wa-al-alef dāḥil^{an} 'alyhā 'la catalogó con he' radical y la alef se afija*] por *dāḥil^{an}*, predicado del sustantivo *alef*. ואמא ווא אלמד פסאקט מן [130v:16 *wa-ammā wāw al-madd fa-sāqit min al-ḥaṭ 'en cuanto a la waw de alargamiento se elimina gráficamente*] y se esperaba *sāqita* porque el sustantivo que precede (la letra *waw*) es femenino. El mismo caso es el de אלואוֹת אלמפתוחה [144r:17-20 *al-wāwāt al-maftūḥa al-latī ba'dahā alef bi- šēwa' wa-pataḥ al-latī kāna wāḡib^{an} an takūn bi-šewa hiya fī al-kitāb kaṭū^{an} ḡidd^{an} 'estas waw vocalizadas con pataḥ*

radical defectiva, en el caso nominativo y acusativo indefinido debe perder su tercera radical. Sin embargo, en el texto encontramos unos casos que no someten a esta regla: פֶּרַב שֶׁאֵד עֵן אֶלְאֻטְדָּאֵד גְּאָרִי עָלִי אֶצְלָה [140v:1 *fa-rubba šādīn ‘an al-iṭṭirād ḡārī ‘alā ašlihi* ‘la mayoría de las anomalías de lo general se comportan según la forma original’] por *ḡārīn*. Lo mismo en וְלוֹ אָנָה פֶּעַל מֵאֲצִי לְהַרְךְ אֶלְוָאוּ בְּאֶלְקִמָּץ [143v:10 *wa-law annahu fi’l^{an} maḏī laḥurrika al-wāw bi-al-qameš* ‘y si fuese perfecto vocalizaría la *waw* con *qameš*’] y se esperaba *maḏīn*. El copista emplea esta forma específica (143v:12 y 143v:19) para la mayoría de los casos de participio activo recogidas en el texto, lo cual nos indica que esta forma es invariable en el texto, aunque en algunos casos siga la norma clásica.⁵⁵

III.1.1.5. El artículo definido: su uso se ajusta al uso del clásico. No obstante, encontramos cuatro casos que carecen de artículo, es decir, aparece un sustantivo indefinido donde se esperaba un definido, por ejemplo וְסוֹאֲכֵן אֶלְתִּי פִי וְדָבָר [125v:2 *wa-sawākin al-latī fi šamar wa-amar wa-dabar* ‘y quiescentes en *šamar* y *amar* y *dabar*’] por *al-sawākin*.

III.1.2. Preposiciones

A pesar de la abundancia del uso de las preposiciones en esta obra, son muy pocos los casos en los que se produce confusión entre el campo funcional de una preposición y otra. Encontramos en el texto ocho casos donde a veces se produce confusión entre una preposición y otra, y ausencia o adición de una de ellas.

Uso de *min* en lugar de *fi*: se hallan dos casos donde *min* sustituye una vez a *fi* y otra al adverbio de lugar *bayna*. Esta confusión la puede cometer cualquiera, al ser un campo muy complejo: וְדִלְךְ אֵן מְכַרְגָּה מְחוּסְטָא מִן מְכַרְגְּ אֶלְפֶתַח וּמְכַרְגְּ אֶלְהַרְק [119v:16 *wa-dālīka anna maḥraḡahu mutawassit^{an} min maḥraḡ al-pataḥ wa-maḥraḡ al-ḥireq* ‘porque su realización es intermedia, entre la de *pataḥ* /a/ y la de *ḥireq* /i/’] y se esperaba *bayna* porque el verbo *tawassata* es transitivo cuando rige *bayna* o *fi* pero nunca con la preposición *min*. לְמַגְאוֹרְתָהּ יָא אֶלְמַד מִן אֶלְכֶט [131r:10 *li-muḡāwaratihi yā’ al-mad min al-ḥaṭ* ‘por su proximidad a la *yod* de alargamiento en la grafía’] y se espera *fi* porque el verbo *ḡāwar* rige la preposición *fi*, nunca *min*.

Uso de *fi* en lugar de *bi*: קָאֵל אֲבוּ זְכַרְיָא אֵן אֶלְהַרְף אֶלְמֶתְחַרְךְ מָא נְטַק פִּיהּ בְּאֶחְדִּי סַבַּע [118v:16–18 *qāla abū zakariyyā inna al-ḥarf al-mutaḥarik mā nuṭīqa fihi bi-iḥdā sab’ ḥarakāt* ‘dijo Abū Zakariyyā: «la letra está vocalizada cuando se articula con una de las siete vocales»] por *bihi*, necesario para que el verbo *naṭaq* sea transitivo y lo mismo ocurre en תָּם קָאֵל וְאֶלְסַאֲכֵן מָא לֹא יִנְטַק פִּיהּ בְּאֶחְדִּי הֶדָּה אֶלְסַבַּע [118v:19–20 *tumma qāla wa-al-sākin mā lā yunṭaqu fihi bi-iḥdā ḥāḏihi al-sab’ ḥarakāt* ‘luego dijo: «y está quiescente cuando no se articula con una de estas siete vocales»].

⁵⁵ GALLEGO, *El judeo-árabe medieval*, p. 66.

Destaca en un caso la adición de una preposición en la frase, resultando redundante: וקד מתל פי דלך אבו זכריא בכלמאח [125r:20–125v:1 *wa-qad mattala fi dālīka abū zakaryyā bi-kalimāt* ‘que ejemplificó Abū Zakariyā’ con palabras’] donde *fi* es superflua porque el verbo ya es transitivo con la ayuda de *bi*, es decir, es suficiente con *mattala bi-kalimāt* ‘ejemplificó con’.

III.1.3. Negación

Este tipo de partículas y su uso en la obra se ajusta al uso clásico. Según su frecuencia su orden es *lā*, *lam*, *laysa*, *mā*. En ningún momento el escriba usa la partícula *lan* sino que la sustituye por la partícula *laysa* que desempeña su papel.

La partícula *mā* se emplea en muy pocos casos como partícula de negación, porque en la mayoría de los casos se usa con el sentido del pronombre relativo *al-laḏī* como: תקריב מא יכשא אן יבעד מאכדה עלי אלמבתי [117r:9–10 *taqrīb mā yuḥšā ‘an yab’uda ma’ḥaḏuhu ‘alā al-mubtadi’* ‘que divulgue lo que provoca duda al principiante’]

En un caso la partícula *lam* es sustituida por *lā*: ואמא אנהם לא יקרוא ותעאטוא [134r:1 *wa-immā annahum lam yaqra’u wa-ta’ātū al-’inkār ‘alihi* ‘aunque no lo hubiesen leído lo hubiesen criticado’] y se esperaba *lam* para transformar el sentido del verbo presente en pasado, mientras que *lā* se reserva para negar el pasado en presente, sin que transforme el sentido del presente en pasado. En esta frase el autor está hablando de un grupo de gente que leyeron el libro de Hayyuğ en el pasado, por lo que el contexto de la frase exige *lam* y no *lā*.

En otro caso se utiliza la partícula *lā* donde corresponde *mā*: ולא גרי פי תצעיהם [139r:14 *wa-lā ġarà fi taḏ’ifihim al-’ayn qabla duḥūl al-lām* ‘y ni se le ha reduplicado la segunda antes de introducir la tercera’].

En el resto del texto el uso de las partículas de negación se ajusta a la normativa clásica. Sin embargo, encontramos dos casos que afectan a la partícula *lā*, en uno de ellos está de más y en el otro se echa en falta: אד קאל ען חרוף אללין [124v:10–11 *iḏ qāla ‘an ḥurūf al-līn innahā talīn ḥattà taḥfā fa-lā yakūn lahā fi al-lafzi wa-lā ḥiss^m* ‘cuando dijo que las letras débiles se debilitan hasta desaparecer perdiéndose fonéticamente sin dejar rastro’] donde el uso de *lā* es superfluo porque la frase ya cuenta con esta partícula.

Bibliografía

- al-Afaġānī, Sa'īd, *Al-mūġaz fī qawā'id al-luġa al-'arabiyya*, Dār al-Fikr, Beirut.
- Alahmad Alkhalaf, Ahmad, José Martínez Delgado, *Risālat at-taqrīb wa-l-tashīl de Abū l-Walīd Marwān ibn Ġanāḥ de Córdoba. Edición diplomática y traducción*, Sindéresis, Madrid 2018 (Collección Benito Arias Montano. Monografías, 4).
- El-Araichi Afif, Karima A., *El Libro de Homónimos, Kitāb al-Ta'yīn de Abū Zakariyya Yaḥyā Ibn Bil'am, introducción, edición y traducción de los fragmentos árabes*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 2012.
- Blau, Joshua, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millennium*, Secrétariat du Corpus, Louvain 1966.
- *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic* (en hebreo), The Magnes Press, Jerusalén 1995².
- *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*, Ben Zvi Institute, Jerusalén 1981².
- Corriente, Federico, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Instituto Hispano Árabe de Cultura, Madrid 1977.
- *Léxico estándar y andalusí del Glosario de Leiden*, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, Madrid 1991.
- Dayf, Šawqī, *Taqdīd al-Naḥū*, Dār al-Ma'ārif, El Cairo 1982.
- Delgado, José Martínez, Šelomo ben Mobarak ben Ša'īr. *Libro de la Facilitación. Kitāb at-taysīr (Diccionario judeoárabe de Hebreo Bíblico). Introducción, Edición, Traducción e Índices*, prólogo Federico Corriente, Editorial Universidad de Granada, Granada 2010, (Colección Textos: Lengua Hebrea, 8/1 y 8/2).
- « *Risālat al-tanbīh* by Ibn Ġanāḥ. An Edition, Translation and Study », *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 43 (2016), p. 309–355.
- Gallego, María A., « The *Kitāb al-Taswi'a* or *Book of Reprobation* by Jonah ibn Janāḥ. A Revision of J. and H. Derenbourg's Edition », *Bulletin of School of Oriental and African Studies*, 63/1 (2000), p. 90–95.
- *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del 'Kitāb al-taswi'a' de Yonah ibn Ġanāḥ*, Peter Lang, Bern 2006.
- al-Ḥamlāwī, Aḥmad b. Muḥammad, *Šaḍā al-'Urf fī Fan Aṣ-Šarf*, Maṭba'at Dār al-Kutub al-Mašryya, Cairo 1927.

Hārūn, 'Abd as-Salām Muḥammad, *Qawā'id al-'Imlā'*, Maktabat al-Anḡlū al-Maṣriyya, El Cairo 1993.

Al-Kitāb, *Kitāb Sībawayh Abī Bishr 'Amr ibn 'Uthmān ibn Qanbar*, ed. 'Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, vol. III, Maktabat al-Ḥānḡī, El Cairo 1988.

al-Munḡid, Ṣalaḥ al-Dīn, *Qawā'id Taḥqīq al-Maḥṭūṭāt*, Dār al-Kitāb al-Ġadīd, Beirut 1982.

as-Saymī, Salmān Sālim b. Rajā', *Ibdāl al-Ḥurūf fī al-Lahġāt al-'Arabiyya*. Maktabat al-Ġurabā' al-'Aṭariyya, Al-Madina al-Nabawyya 1995.

ibn Ya'īš, Ya'īš, *Šarḥ al-Mufaṣṣal li-Zamaḥšarī*, Dār al-Kutub al-'ilmīya, Beirut 2001.